

## الدورة السادسة عشرة للمعرض الدولي

للنشر والكتاب

الدار البيضاء - المغرب

**تكريماً لمغاربة العالم**

21-12 فبراير 2010

## بلاغ صحفي

" تكريما لمغاربة العالم "

### الدورة السادسة عشرة للمعرض الدولي للنشر والكتاب تحت الرعاية السامية لجلالة الملك محمد السادس الدار البيضاء، من 12 إلى 21 فبراير 2010

سيكون مغاربة العالم ضيوف شرف على الدورة السادسة عشرة للمعرض الدولي للنشر والكتاب، بمبادرة من مجلس الجالية المغربية بالخارج والوزارة المنتدبة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج وبدعم من وزارة الثقافة.

هكذا، ستحتفي دورة "تكريما لمغاربة العالم" بغنى وتنوع الإنتاج الأدبي والفني للمغاربة المقيمين بالخارج، كما تطمح في خلق دينامية للقاء والاكتشاف والتفكير بين المؤلفين والفنانين المغاربة عبر العالم والجمهور المغربي.

وسيكون المعرض، أيضا، مناسبة لعرض الإنتاجات الثقافية لمختلف الجاليات المهاجرة عبر العالم والاحتفاء بها.

ومن خلال هذا الحدث، يسعى مجلس الجالية المغربية بالخارج والوزارة المنتدبة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج إلى تثمين مختلف الإنتاجات في مجال التأليف المتعلقة بمغاربة العالم، سواء تعلق الأمر بالأدب، أو الكتابات التحليلية أو الإنتاجات الجامعية، أو المجلات، أو المؤلفات الفنية... التي صدرت خلال سنة 2009.

وخلال أيام المعرض، سيتم توفير العديد من فضاءات التفكير، من خلال تنظيم نقاشات، ولقاءات، وشهادات، وموائد مستديرة، فضلا عن فضاءات التنشيط الفني: موسيقى، حكي، مسرح، معارض، إنتاجات سمعية بصرية، سينما...

وتؤكد هذه التظاهرة الكبرى، مرة أخرى، إرادة مجلس الجالية المغربية بالخارج والوزارة المنتدبة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج ووزارة الثقافة في منح الثقافة مكانة مركزية في إشكالية كالية الهجرة، كما تبرهن على الالتزام الثقافي للمهاجرين المغاربة ببلدان إقامتهم، والروابط المتينة التي تجمعهم بالمغرب بلدهم الأصلي.

وسينعقد المعرض الدولي للنشر والكتاب من يوم الجمعة 12 فبراير إلى يوم الأحد 21 فبراير، من الساعة العاشرة صباحا إلى الثامنة مساء. وسيشغل مجلس الجالية المغربية بالخارج والوزارة المنتدبة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج الرواق المركزي للمعرض بالمعرض الدولي بالدار البيضاء.

تنظم التظاهرة من طرف مديرية الكتاب بوزارة الثقافة.

للاتصال الصحفي: مروان طوالي

الهاتف: 06 67 78 72 82

E-mail : [contact@ccme.org.ma](mailto:contact@ccme.org.ma)

Site : [www.ccme.org.ma](http://www.ccme.org.ma) et [www.marocainsdumonde.gov.ma](http://www.marocainsdumonde.gov.ma)

## تقديم عام

سيكون مغاربة العالم ضيوف شرف على الدورة السادسة عشرة للمعرض الدولي للنشر والكتاب، بمبادرة من مجلس الجالية المغربية بالخارج والوزارة المنتدبة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج وبدعم من وزارة الثقافة.

### بعض المعالم حول هذه المشاركة

- موضوع الدورة: تكريما لمغاربة العالم
- 270 متر مربع، مساحة الرواق الخاص بهذا الموضوع، والذي تم إعداده من طرف مجلس الجالية المغربية بالخارج والوزارة المنتدبة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج
- حوالي عشرين ترجمة وكتلب ينشر لأول مرة.
- عرض 1000 كتاب، تشكل هذه الكتب أكبر خزانة بالمغرب حول الهجرة.
- حوالي ثلاثين مائدة مستديرة حول الإشكاليات المرتبطة بالهجرة، في 4 صيغ.
- أكثر من 100 ضيف من الخارج: كتاب وفنانون مغاربة بالعالم، شخصيات دولية من الوسط السياسي، والثقافي والفني.
- 9 سهرات فنية، موسيقية وغيره.
- تكريمت، إهداءات وقراءات يومية.
- برنامج للشبلي: تنشيط، مسرح، حكي، قراءات، خزانة.
- برنامج سينمائي: تكريم للسينمائيين والممثلين المغاربة عبر العالم.

بهدف التعريف بكتب المؤلفين المغاربة عبر العالم، بادر مجلس الجالية المغربية بالخارج، منذ مدة وجيزة، إلى إطلاق سلسلة إصدارات بتعاون مع دار النشر لو فيني ك. وسنواصل بتعاون مع الوزارة المنتدبة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج هذا المجهود الرامي إلى تشجيع المؤلفين المغاربة بالخارج من خلال ترجمة، لأول مرة بالمغرب ، بعض مؤلفاتهم إلى العربية أو الفرنسية، ومن خلال نشر عدد من المؤلفات التي لم يسبق لها أن نشرت.

كما سترقوم بتكريم لعبد اللطيف اللعبي الحاصل على جائزة كونكور 2009 للشعر من خلال نشر مجموعة أعماله بهذا المناسبة إضافة إلى نشر آخر أعماله بالعربية والفرنسية.

ويشكل نشر هذه الأعمال سابقة في المغرب، وخاصة وأنا نجحنا في تجميع ثلاث دو نشر قصد النشر المشترك لهذه السلسلة ويتعلق الأمر بلا كروازي دي شومان، مرسوم، والفينيك.

### التجمات

- محمد لفتاح، L'Enfant de marbre  
ترجمة: مبارك وساط (من الفرنسية إلى العربية)
- المهدي بنين، Le Sommeil de l'esclave  
ترجمة عبد الهادي الإدريسي (من الفرنسية إلى العربية)
- سليم الجاي، Tu ne traverseras pas le détroit  
ترجمة محمد المزدبوي (من الفرنسية إلى العربية)
- كبير مصطفى عمي، Les Vertus immorales  
ترجمة عبد الكريم الجوايطي (من الفرنسية إلى العربية)
- عبد الرحمن بكار، أمريكا اللاتينية في أفق مغربي  
ترجمة محمد المزدبوي (من الفرنسية إلى العربية)
- هيلة إدريسي وتيسا فيرميرن، Kif Kif  
الترجمة، كارولين كوبنس (من الهولندية إلى الفرنسية)

### المؤلفات

- سليم الجاي : Anthologie des écrivains marocains de l'immigration ، غير منشور
- زكية داوود: Marocains d'ici et d'ailleurs غير منشور
- محمد باهي: Chroniques parisiennes غير منشور
- طه عدنان Je hais l'amour (بالعربية والفرنسية) غير منشور
- رشيدة لمفضل: Le mirage canadien (بالفرنسية) غير منشور
- جمال بلحشر Envie de Maroc (بالفرنسية) غير منشور
- أشغال الندوة العلمية دولية حول الوضعية القانونية للإسلام بأوروبا (بالفرنسية)
- أشغال ندوة حول عبد المالك الصياد (بالفرنسية)

### منشورات خاصة بالمعرض الدولي للنشر والكتاب

- عبد اللطيف اللعبي. مجموعة من أربعة كتب:  
Les rides du lion, Les chemins des ordalies, L'œil et la nuit, Le fond de la jarre

- عبد اللطيف اللعبي. Un poète passe  
ترجمة : روزا مخلوف (مترجم إلى العربية)

- عبد اللطيف اللعبي. مجموعة أربعة عناوين:  
Les rides du lion, Les chemins des ordalies, L'œil et la nuit, Le fond de la jarre

- طبعة محينة  
عبد اللطيف اللعبي. Le livre imprévu بالفرنسية
- فؤاد العروي، المهبول (بالعربية)
- ستتم مواصلة هذا المجهود بعد المعرض، من خلال الترجمات الجارية التالية:
- خديجة عريب Couscous le dimanche (من الهولندية إلى الفرنسية)
- نادية بوراس Pionniers marocains aux Pays-Bas (من الهولندية إلى الفرنسية).
- من المقرر إصدار ترجمات أخرى.

### **II. برنامج الموائد المستديرة**

صممنا أربع صيغ مختلفة من الموائد المستديرة، بمضامين متنوعة خاصة بلقاءات بين المؤلفين والمتقنين، ونقاشات مع عموم الجمهور. هذا البرنامج في طور الاستكمال.

أ. **منتدى:** منشط يستقبل ضيفين ( صيغة ساعة واحدة، قاعة الخطيبي)

ب. التمسنا من ثلاثة نقاد و / أو منشطين تنشيط هذه المنتديات، على شكل حوار مع ضيوفهم حول كتاباتهم أو المواضيع المرتبطة بإشكالية الهجرة . ويتعلق الأمر بسليم الجاي، المعطي قبالي ومصطفى عمي.

ج. **صالون أدبي**: قضايا حول الأدب والنشر (شكل ساعة ونصف، قاعة عبد الكبير الخطيبي).

ستجمع هذه الموائد المستديرة شخصيات من عالم الكتاب و النشر، مغاربة وأجانب، حول موضوعات مرتبطة بالكتابة والنشر:

1. الكتابة بصيغة المؤنث؛
2. الكتابات المغاربية بالمهجر، الرواد؛
3. أجيال جديدة، كتابات جديدة؟
4. الكتابة باللغة الأم في بلد الهجرة؛
5. الأدب ونشر الثقافة العلمية؛
6. الهجرة في المجالات، ومجلات الهجرة

د. **حلقات للنقاش**: النقاشات الموضوعاتية الكبرى (صيغة ساعتين، قاعة ع. الخطيبي)

يتعلق الأمر في هذا الباب بنقاشات تهم الحقائق الحالية للهجرة والإشكاليات المرتبطة بها . وسيتم التطرق إلى المواضيع التالية:

1. تاريخ الهجرة: مبادرات اجتماعية ومسالك جديدة للبحث؛
2. بصمات مهاجرة في الفنون التشكيلية؛
3. المسجد في المدينة، المعمار الإسلامي بأوروبا؛
4. الغناء بالهجرة؛
5. الوضع القانوني للإسلام بأوروبا.

ه. **تكريم ولقاءات** يوميا بالرواق

ننظم برواقنا مجموعة من اللقاءات للنقاش، والتكريم، والمقابلات. العديد من المواضيع في طور الاستكمال. في ما يلي بعض منها:

1. مراسلات حول المنفى،
2. دور الطبخ في نشر الثقافة؛
3. كلمات عاملة؛
4. الهجرة بعيون من آسيا؛

تكريم لإدريس الشرايبي، جان جيني، محمد باهي، محمد خير الدين، ...

### III. تنشيط يومي للرواق

1. من الساعة 11 إلى الساعة 12: تنشيط شبابي: أورايش المسرح والحكي، الخ
2. من الساعة 15 إلى الساعة 17: تكريمات ولقاءات
3. من الساعة 17 و30 إلى 18 و30 د: "يوم، ومؤلف" لقاءات لتوقيع الكتب من طرف الكتاب الحاضرين
4. من الساعة 18 و30 إلى 19 و30 د: "بصوت مرتفع" قراءة من طرف ممثلين و/ أو كتاب.

### IV برنامج السهرات

بتعاون مع وزارة الثقافة، تمت برمجة 9 سهرات. وستتناول هذه السهرات أنواعا مختلفة: إيقاعات الصحراء، فيزيون، عروض هزلية، أصوات النساء، نايشة، الشعبي، سلام وكلام، إر إي بي، عرض للحكي والرقص. ستستقبل خشبة المعرض، في هذا الإطار، سهرات موسيقية وعروض يقدمها مغاربة من المغرب ومن الخارج.

تأكد إلى حد الآن حضور الفنانين إدريس الملومي (المغرب)، بنات أزوان (المغرب)، بكاس (المغرب)، حسن الفد (المغرب)، كازا كرو (المغرب)،، ثورية الحضراوي (المغرب)، اجبارة (اسبانيا)، حسن الزاهي (فرنسا)، نزيهة مفتاح (فرنسا)/ قصبة (هولندا)، حليلة حمدان (فرنسا)، وكاميليا منتصر (فرنسا).

### V برنامج السينما

بشراكة مع المركز السينمائي المغربي، ستعرض قاعة الفن السابع بالرباط برنامجا سينمائيا، تكريما للسينمائيين والممثلين المغاربة بالعالم. وسيسمح هذا البرنامج للجمهور المغربي بتقدير المواهب العالية لهؤلاء الفنانين الذين يحتلون الصفوف الأولى بالمهرجانات الدولية.

سينظم هذا البرنامج مابين 17 و21 فبراير، بحضور المخرجين والممثلين المدعوين. العروض السينمائية ستليها نقاشات مع هؤلاء الضيوف.